

国際植物防疫条約 (IPPC) (英文 / 和文)

下線は締約国の義務 (shall)

The International Plant Protection Convention	国際植物防疫条約
<p>PREAMBLE The contracting parties, - <i>recognizing</i> the necessity for international cooperation in controlling pests of plants and plant products and in preventing their international spread, and especially their introduction into endangered areas; - <i>recognizing</i> that phytosanitary measures should be technically justified, transparent and should not be applied in such a way as to constitute either a means of arbitrary or unjustified discrimination or a disguised restriction, particularly on international trade; - <i>desiring</i> to ensure close coordination of measures directed to these ends; - <i>desiring</i> to provide a framework for the development and application of harmonized phytosanitary measures and the elaboration of international standards to that effect; - <i>taking into account</i> internationally approved principles governing the protection of plant, human and animal health, and the environment; and - <i>noting</i> the agreements concluded as a result of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, including the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures; have agreed as follows:</p> <p>ARTICLE I Purpose and responsibility 1. With the purpose of securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products, and to promote appropriate measures for their control, the contracting parties undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article XVI.</p> <p>2. Each contracting party <u>shall</u> assume responsibility, without prejudice to obligations assumed under other international agreements, for the fulfilment within its territories of all requirements under this Convention.</p> <p>3. The division of responsibilities for the fulfilment of the requirements of this Convention between member organizations of FAO and their member states that are</p>	<p>前文 締約国は、 植物及び植物生産物に対する有害動植物の防除並びにその有害動植物の国際的なまん延の防止、特に危険にさらされている地域への有害動植物の侵入の防止における国際協力の必要性を認識し、</p> <p>植物検疫措置が、技術的に正当なものであり、かつ、透明性があるべきであり、また、特に国際貿易における恣意的若しくは不当な差別の手段又は偽装した制限となるような態様で適用されるべきでないことを認識し、</p> <p>この目的のための措置の緊密な調整を確保することを希望し、 調和のとれた植物検疫措置の発展及び適用のための枠組み並びにその国際基準の策定のための枠組みを提供することを希望し、</p> <p>植物、人及び動物の健康の保護並びに環境の保護に関する国際的に認められた原則を考慮し、</p> <p>衛生植物検疫措置の適用に関する協定を含むウルグアイ・ラウンドの多角的貿易交渉の結果として締結された協定に留意して、 次のとおり協定した。</p> <p>第一条 目的及び責任 1 植物及び植物生産物に対する有害動植物のまん延及び侵入を防止し、並びに有害動植物の防除のための適切な措置を促進するための共同の、かつ、有効な措置を確保することを目的として、締約国は、この条約及び第十六条の規定に基づく補足的協定に定める立法上、技術上及び行政上の措置をとることを約束する。</p> <p>2 締約国は、他の国際協定に基づく義務を妨げることなく、この条約に基づくすべての義務を自国の領域内において遂行する責任を負う。</p> <p>3 この条約の締約国である国際連合食糧農業機関（以下「FAO」という。）の加盟機関とこの条約の締約国であるその構成国間との間におけるこの条約に定める義務を遂行するための責任の分担</p>

contracting parties shall be in accordance with their respective competencies.	は、それぞれの権限に従うものとする。
4. Where appropriate, the provisions of this Convention may be deemed by contracting parties to extend, in addition to plants and plant products, to storage places, packaging, conveyances, containers, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading plant pests, particularly where international transportation is involved.	4 この条約の規定は、締約国が適当と認める場合には、植物及び植物生産物に加え、特に国際輸送に関係して植物に対する有害動植物が宿り、又はまん延する可能性のある貯蔵所、包装、運搬機関、容器、土壌その他の生物、物及び材料について適用することができる。
ARTICLE II Use of terms 1. For the purpose of this Convention, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them: “Area of low pest prevalence” - an area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest occurs at low levels and which is subject to effective surveillance, control or eradication measures; “Commission” - the Commission on Phytosanitary Measures established under Article XI; “Endangered area” - an area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss; “Establishment” - perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry; “Harmonized phytosanitary measures” - phytosanitary measures established by contracting parties based on international standards; “International standards” - international standards established in accordance with Article X, paragraphs 1 and 2; “Introduction” - the entry of a pest resulting in its establishment; “Pest” - any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products; “Pest risk analysis” - the process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a pest should be regulated and the strength of any phytosanitary measures to be taken against it; “Phytosanitary measure” - any legislation,	第二条 用語 1 この条約の適用上、次の用語は、次に定める意味を有する。 「有害動植物低発生地域」とは、いずれかの地域（一の国の領域の全部若しくは一部であるか又は二以上の国の領域の全部若しくは一部であるかを問わない。）であって、特定の有害動植物が低い水準で発生し、かつ、効果的な監視、防除又は撲滅の措置が適用されていることを権限のある当局が確認しているものをいう。 「委員会」とは、第十一条の規定に基づいて設立される植物検疫措置に関する委員会をいう。 「危険にさらされている地域」とは、当該地域における生態学的要素が、有害動植物であって当該地域におけるその存在が経済的に重大な損失をもたらすものの定着に適した地域をいう。 「定着」とは、有害動植物が、ある地域へ入り込み、予見することができる将来にわたって存続することをいう。 「調和のとれた植物検疫措置」とは、国際基準に基づいて締約国が定める植物検疫措置をいう。 「国際基準」とは、第十条 1 及び 2 の規定に従って定められる国際基準をいう。 「侵入」とは、定着する結果となる有害動植物の入り込みをいう。 「有害動植物」とは、植物、動物又は病原体のあらゆる種、ストレイン又はバイオタイプであって、植物又は植物生産物に有害なものをいう。 「有害動植物危険度解析」とは、ある有害動植物が規制されるべきか否かを決定し、及び当該有害動植物に対してとられるあらゆる植物検疫措置の強さを決定するために、生物学的証拠その他の科学的証拠及び経済的証拠を評価する手続をいう。 「植物検疫措置」とは、有害動植物の侵入又は

regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of pests;	まん延を防止するための法令又は公的手続をいう。
“Plant products” - unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests;	「植物生産物」とは、まだ製品化されていない植物由来の生産物（穀類を含む。）及び製品であって、その性質上又はその加工過程の性質上有害動植物が侵入し、及びまん延する危険を引き起こすおそれのあるものをいう。
“Plants” - living plants and parts thereof, including seeds and germplasm;	「植物」とは、生きている植物及びその一部（種子及び生殖質を含む。）をいう。
“Quarantine pest” - a pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;	「検疫有害動植物」とは、これにより危険にさらされている地域の経済に重大な影響を及ぼすおそれのある有害動植物であって、まだその地域に存在しないか、又は存在するが広く分布しておらず、かつ、公的防除が行われているものをいう。
“Regional standards” - standards established by a regional plant protection organization for the guidance of the members of that organization;	「地域基準」とは、地域的植物防疫機関がその加盟国の指針のために定める基準をいう。
“Regulated article” - any plant, plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;	「規制品目」とは、特に国際輸送に関係して、有害動植物が宿り、又はまん延する可能性のある植物、植物生産物、貯蔵所、包装、運搬機関、容器、土壌その他の生物、物及び材料であって、植物検疫措置が必要とみなされるものをいう。
“Regulated non-quarantine pest” - a non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party;	「規制非検疫有害動植物」とは、栽培用植物に存在する非検疫有害動植物であって、その予定される用途に容認し難い経済的影響を及ぼすものであり、そのために輸入締約国の領域内において規制されるものをいう。
“Regulated pest” - a quarantine pest or a regulated non-quarantine pest;	「規制有害動植物」とは、検疫有害動植物及び規制非検疫有害動植物をいう。
“Secretary” - Secretary of the Commission appointed pursuant to Article XII;	「事務局長」とは、第十二条の規定に従って任命された委員会の事務局長をいう。
“Technically justified” - justified on the basis of conclusions reached by using an appropriate pest risk analysis or, where applicable, another comparable examination and evaluation of available scientific information.	「技術的に正当な」とは、適切な有害動植物危険度解析を用いて、又は適当な場合には入手可能な科学的情報による他の同等の検討及び評価を用いて得られた結論に基づき正当なものであることをいう。
2. The definitions set forth in this Article, being limited to the application of this Convention, shall not be deemed to affect definitions established under domestic laws or regulations of contracting parties.	2 この条に定める定義は、この条約についてのみ適用されるものであり、締約国の国内法令に定める定義に影響を及ぼすものとみなされない。
ARTICLE III Relationship with other international agreements	第三条 他の国際協定との関係

<p>Nothing in this Convention shall affect the rights and obligations of the contracting parties under relevant international agreements.</p>	<p>この条約のいかなる規定も、関連する国際協定に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。</p>
<p>ARTICLE IV General provisions relating to the organizational arrangements for national plant protection</p> <p>1. Each contracting party <u>shall</u> make provision, to the best of its ability, for an official national plant protection organization with the main responsibilities set out in this Article.</p> <p>2. The responsibilities of an official national plant protection organization <u>shall</u> include the following:</p> <p>a) the issuance of certificates relating to the phytosanitary regulations of the importing contracting party for consignments of plants, plant products and other regulated articles;</p> <p>b) the surveillance of growing plants, including both areas under cultivation (<i>inter alia</i> fields, plantations, nurseries, gardens, greenhouses and laboratories) and wild flora, and of plants and plant products in storage or in transportation, particularly with the object of reporting the occurrence, outbreak and spread of pests, and of controlling those pests, including the reporting referred to under Article VIII paragraph 1(a);</p> <p>c) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic and, where appropriate, the inspection of other regulated articles, particularly with the object of preventing the introduction and/or spread of pests;</p> <p>d) the disinfection or disinfection of consignments of plants, plant products and other regulated articles moving in international traffic, to meet phytosanitary requirements;</p> <p>e) the protection of endangered areas and the designation, maintenance and surveillance of pest free areas and areas of low pest prevalence;</p> <p>f) the conduct of pest risk analyses;</p> <p>g) to ensure through appropriate procedures that the phytosanitary security of consignments after certification regarding composition, substitution and reinfestation is maintained prior to export; and</p> <p>h) training and development of staff.</p>	<p>第四条 国内の植物防疫に関する組織上の取決めに関する一般規定</p> <p>1 締約国は、最善の力を尽くして、自国の公的植物防疫機関がこの条に定める主要な責任を果たすための措置をとる。</p> <p>2 公的植物防疫機関の責任には、次のものを含む。</p> <p>(a)植物、植物生産物その他の規制品目の積荷に係る輸入締約国の植物検疫規則に関する証明書を発給すること。</p> <p>(b)特に有害動植物の発生、異常発生及びまん延に関する報告(第八条1(a)に規定する報告を含む。)を行い、並びに当該有害動植物を防除することを目的として、生育中の植物(栽培地域(特に、田畑、植栽地、育苗地、栽培園、温室及び研究室)及び野生植物に係る地域を含む。)並びに貯蔵中又は輸送中の植物及び植物生産物を監視すること。</p> <p>(c)特に有害動植物の侵入又はまん延を防止することを目的として、国際取引において移動する植物及び植物生産物の積荷並びに適当な場合にはその他の規制品目を検査すること。</p> <p>(d)植物検疫に関する要件を満たすため、国際取引において移動する植物、植物生産物その他の規制品目の積荷について駆除し、又は消毒すること。</p> <p>(e)危険にさらされている地域を保護し、並びに有害動植物無発生地域及び有害動植物低発生地域を指定し、維持し、及び監視すること。</p> <p>(f)有害動植物危険度解析を実施すること。</p> <p>(g)積荷の混合、取替え及び再汚染に関する確認がされた後の植物検疫上の安全性が、当該積荷が輸出される時まで維持されることを適切な手続によって確保すること。</p> <p>(h)職員の研修及び育成を行うこと。</p>

<p>3. Each contracting party <u>shall</u> make provision, to the best of its ability, for the following:</p> <p>a) the distribution of information within the territory of the contracting party regarding regulated pests and the means of their prevention and control;</p> <p>b) research and investigation in the field of plant protection;</p> <p>c) the issuance of phytosanitary regulations; and</p> <p>d) the performance of such other functions as may be required for the implementation of this Convention.</p> <p>4. Each contracting party <u>shall</u> submit a description of its official national plant protection organization and of changes in such organization to the Secretary. A contracting party <u>shall</u> provide a description of its organizational arrangements for plant protection to another contracting party, upon request.</p>	<p>3 締約国は、最善を尽くして、次のことのための措置をとる。</p> <p>(a)規制有害動植物及びその防除方法に関する情報を自国の領域内において配布すること。</p> <p>(b)植物防疫の分野における研究及び調査を行うこと。</p> <p>(c)植物検疫規則を公布すること。</p> <p>(d)この条約を実施するために必要なその他の任務を遂行すること。</p> <p>4 締約国は、<u>自国の公的植物防疫機関及び当該機関の異動に関する説明書を事務局長に提出する。</u> <u>締約国は、要請に応じて、他の締約国に対し植物防疫のための組織についての取決めに関する説明書を提供する。</u></p>
<p>ARTICLE V Phytosanitary certification</p> <p>1. Each contracting party <u>shall</u> make arrangements for phytosanitary certification, with the objective of ensuring that exported plants, plant products and other regulated articles and consignments thereof are in conformity with the certifying statement to be made pursuant to paragraph 2(b) of this Article.</p> <p>2. Each contracting party <u>shall</u> make arrangements for the issuance of phytosanitary certificates in conformity with the following provisions:</p> <p>a) Inspection and other related activities leading to issuance of phytosanitary certificates shall be carried out only by or under the authority of the official national plant protection organization. The issuance of phytosanitary certificates shall be carried out by public officers who are technically qualified and duly authorized by the official national plant protection organization to act on its behalf and under its control with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing contracting parties may accept the phytosanitary certificates with confidence as dependable documents.</p> <p>b) Phytosanitary certificates, or their electronic equivalent where accepted by the importing contracting party concerned, shall</p>	<p>第五条 植物検疫証明</p> <p>1 締約国は、輸出される植物、植物生産物その他の規制品目及びそれらの積荷が2 (b)の規定に従って作成する証明書に合致することを確保する目的で、<u>植物検疫証明のための措置をとる。</u></p> <p>2 締約国は、<u>次の規定に基づく植物検疫証明書の発給のための措置をとる。</u></p> <p>(a)植物検疫証明書の発給のための検査その他これに関連する活動は、公的植物防疫機関により、又はその権限の下においてのみ行う。植物検疫証明書の発給は、技術上の資格を有し、かつ、公的植物防疫機関によって正当に委任された官憲が、その機関を代表し、かつ、その権限の下で、輸入締約国の当局が当該植物検疫証明書を信頼することができる文書として信用して受領することができるような知識及び情報であって当該官憲が利用することができるものをを用いて行う。</p> <p>(b)植物検疫証明書又は関係輸入締約国が認める場合にはこれと同等の電子的な証明書は、この条約の附属書に定める様式の文言のとおりとする。こ</p>

<p>be as worded in the models set out in the Annex to this Convention. These certificates should be completed and issued taking into account relevant international standards.</p>	<p>これらの証明書は、関連する国際基準を考慮して作成され、及び発給されるべきである。</p>
<p>c) Uncertified alterations or erasures shall invalidate the certificates.</p>	<p>(c)証明なしに改変し、又は抹消した証明書は、無効とする。</p>
<p>3. Each contracting party undertakes not to require consignments of plants or plant products or other regulated articles imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the models set out in the Annex to this Convention. Any requirements for additional declarations shall be limited to those technically justified.</p>	<p>3 締約国は、植物、植物生産物その他の規制品目の積荷であって自国の領域に輸入されるものについて、この条約の附属書に掲げる様式に合致しない植物検疫証明書を付することを要求しないことを約束する。追加記載に関するいかなる要求も、技術的に正当なものに限る。</p>
<p>ARTICLE VI Regulated pests 1. Contracting parties may require phytosanitary measures for quarantine pests and regulated non-quarantine pests, provided that such measures are: a) no more stringent than measures applied to the same pests, if present within the territory of the importing contracting party; and b) limited to what is necessary to protect plant health and/or safeguard the intended use and can be technically justified by the contracting party concerned. 2. Contracting parties <u>shall</u> not require phytosanitary measures for non-regulated pests.</p>	<p>第六条 規制有害動植物 1 締約国は、検疫有害動植物及び規制非検疫有害動植物に対する植物検疫措置を要求することができる。ただし、当該措置が次の(a)及び(b)に合致することを条件とする。 (a)同一の有害動植物が輸入締約国の領域内に存在する場合には、当該有害動植物に対する措置より厳しいものでないこと。 (b)植物の健康又は予定される用途を保護するために必要なものに限られ、及び関係締約国が技術的に正当なものとしたものであること。 2 締約国は、非規制有害動植物に対して植物検疫措置を要求してはならない。</p>
<p>ARTICLE VII Requirements in relation to imports 1. With the aim of preventing the introduction and/or spread of regulated pests into their territories, contracting parties <u>shall</u> have sovereign authority to regulate, in accordance with applicable international agreements, the entry of plants and plant products and other regulated articles and, to this end, may: a) prescribe and adopt phytosanitary measures concerning the importation of plants, plant products and other regulated articles, including, for example, inspection, prohibition on importation, and treatment; b) refuse entry or detain, or require treatment, destruction or removal from the territory of the contracting party, of plants, plant products and other regulated articles or consignments thereof that do not comply with the phytosanitary measures prescribed or adopted under subparagraph (a); c) prohibit or restrict the movement of regulated pests into their territories;</p>	<p>第七条 輸入に関する要件 1 締約国は、自国の領域に規制有害動植物が侵入し、又はまん延することを防止する目的をもって、植物、植物生産物その他の規制品目の搬入を適用のある国際協定に従って規制する主権的権限を有する。締約国は、この目的のため、次のことを行うことができる。 (a)植物、植物生産物その他の規制品目の輸入に関する植物検疫措置（例えば、検査、輸入禁止及び処理を含む。）を定め、及びとること。 (b)(a)の規定に基づき定め、及びとる植物検疫措置に適合しない植物、植物生産物その他の規制品目若しくはそれらの積荷の搬入若しくは留置を拒否すること、又はこれらの処理、廃棄若しくは締約国の領域からの撤去を要求すること。 (c)規制有害動植物の自国の領域内への移動を禁止し、又は制限すること。</p>

<p>d) prohibit or restrict the movement of biological control agents and other organisms of phytosanitary concern claimed to be beneficial into their territories.</p> <p>2. In order to minimize interference with international trade, each contracting party, in exercising its authority under paragraph 1 of this Article, undertakes to act in conformity with the following:</p> <p>a) Contracting parties <u>shall</u> not, under their phytosanitary legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified.</p> <p>b) Contracting parties <u>shall</u>, immediately upon their adoption, publish and transmit phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions to any contracting party or parties that they believe may be directly affected by such measures.</p> <p>c) Contracting parties <u>shall</u>, on request, make available to any contracting party the rationale for phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions.</p> <p>d) If a contracting party requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points <u>shall</u> be so selected as not to unnecessarily impede international trade. The contracting party <u>shall</u> publish a list of such points of entry and communicate it to the Secretary, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member, all contracting parties which the contracting party believes to be directly affected, and other contracting parties upon request. Such restrictions on points of entry <u>shall</u> not be made unless the plants, plant products or other regulated articles concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.</p> <p>e) Any inspection or other phytosanitary procedure required by the plant protection organization of a contracting party for a consignment of plants, plant products or other regulated articles offered for importation, <u>shall</u> take place as promptly as possible with due regard to their perishability.</p> <p>f) Importing contracting parties <u>shall</u>, as soon as possible, inform the exporting contracting party concerned or, where appropriate, the re-exporting contracting party concerned, of</p>	<p>(d) 生物的防除資材その他の生物であって、自国にとって有益と主張されるが植物検疫上懸念のあるものについて、自国の領域内への移動を禁止し、又は制限すること。</p> <p>2 締約国は、国際貿易に関する障害を最小限にするため、1の規定に基づく自国の権限を行使するに当たり、次の条件に従って行動することを約束する。</p> <p>(a) 締約国は、1に定める措置を、当該措置が植物検疫上の考慮により必要とされ、かつ、技術的に正当なものでない限り、自国の植物検疫法令に基づいてとってはならない。</p> <p>(b) 締約国は、植物検疫に関する要件、制限及び禁止について採用した後直ちに、これを公表し、及び当該措置によって直接影響を受けると信ずる他の締約国に通報する。</p> <p>(c) 締約国は、要請に応じて、植物検疫に関する要件、制限及び禁止の必要性を他の締約国に提供する。</p> <p>(d) 締約国は、特定の植物又は植物生産物の積荷の輸入が指定した搬入地点を通してのみ行われることを要求するときは、その地点を、国際貿易を不必要に阻害しないように選択する。締約国は、当該搬入地点の一覧表を公表するものとし、当該一覧表を、事務局長、自国が構成国である地域的植物防疫機関、直接影響を受けると信ずる締約国及び要請に応じてその他の締約国に通報する。搬入地点に関するこのような制限は、当該植物、植物生産物その他の規制品目が植物検疫証明書を伴うこと又は検査され若しくは処理されることを必要としない限り、行ってはならない。</p> <p>(e) 締約国の植物防疫機関が必要とする検査その他の植物検疫手続であって、植物、植物生産物その他の規制品目の積荷に対しその輸入のために行うものは、当該植物の枯死しやすさ及び当該植物生産物その他の規制品目の変敗しやすさに十分な考慮を払って、できる限り速やかに行う。</p> <p>(f) 輸入締約国は、植物検疫証明書が遵守されなかった主要な事例を、関係輸出締約国又は適当な場合には関係再輸出締約国にできる限り速やかに通報する。輸出締約国又は適当な場合には関係再輸</p>
--	---

<p>significant instances of non-compliance with phytosanitary certification. The exporting contracting party or, where appropriate, the reexporting contracting party concerned, should investigate and, on request, report the result of its investigation to the importing contracting party concerned.</p>	<p>出締約国は、調査を行うべきであり、また、要請に応じて関係輸入締約国に対し調査結果を報告すべきである。</p>
<p>g) Contracting parties <u>shall</u> institute only phytosanitary measures that are technically justified, consistent with the pest risk involved and represent the least restrictive measures available, and result in the minimum impediment to the international movement of people, commodities and conveyances.</p>	<p><u>(g)締約国は、植物検疫措置であって、技術的に正当なものであり、関係を有する有害動植物の危険度に合致し、利用し得る最も制限的でない措置であり、並びに人、商品及び運搬手段の国際的な移動に対する影響が最小となるようなものに限り、制定することができる。</u></p>
<p>h) Contracting parties <u>shall</u>, as conditions change, and as new facts become available, ensure that phytosanitary measures are promptly modified or removed if found to be unnecessary.</p>	<p><u>(h)締約国は、状況が変化し、新たな事実が判明した場合には、植物検疫措置を速やかに修正し、又は必要でないと認められたときは撤廃することを確保する。</u></p>
<p>i) Contracting parties <u>shall</u>, to the best of their ability, establish and update lists of regulated pests, using scientific names, and make such lists available to the Secretary, to regional plant protection organizations of which they are members and, on request, to other contracting parties.</p>	<p><u>(i)締約国は、最善を尽くして、規制有害動植物の最新の一覧表を学名を用いて作成し、及び最新のものとし、当該一覧表を事務局長、自国が構成国である地域的植物防疫機関及び要請に応じてその他の締約国に提供する。</u></p>
<p>j) Contracting parties <u>shall</u>, to the best of their ability, conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information <u>shall</u> be made available to contracting parties, on request.</p>	<p><u>(j)締約国は、最善を尽くして、有害動植物の監視を行うとともに、有害動植物の分類を裏付け、及び適切な植物検疫措置の発展のために有害動植物の状況に関する適切な情報を整備し、維持しなければならない。当該情報は、要請に応じて他の締約国に提供する。</u></p>
<p>3. A contracting party may apply measures specified in this Article to pests which may not be capable of establishment in its territories but, if they gained entry, cause economic damage. Measures taken against these pests <u>must</u> be technically justified.</p>	<p>3 締約国は、自国の領域内に定着することはできないが、入り込んだ場合に経済的損害を与えるおそれのある有害動植物について、この条に定める措置を適用することができる。<u>これらの有害動植物に対してとる措置は、技術的に正当なものでなければならない。</u></p>
<p>4. Contracting parties may apply measures specified in this Article to consignments in transit through their territories only where such measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests.</p>	<p>4 締約国は、自国の領域内を通過する積荷について、この条に定める措置を適用することができる。ただし、当該措置が、技術的に正当なものであり、かつ、有害動植物の侵入又はまん延を防止するために必要な場合に限る。</p>
<p>5. Nothing in this Article shall prevent importing contracting parties from making special provision, subject to adequate safeguards, for the importation, for the purpose of scientific research, education, or other specific use, of plants and plant products and other regulated articles, and of</p>	<p>5 この条のいかなる規定も、輸入締約国が、十分な防護措置をとることを条件として、科学的調査、教育又は特定の使用を目的として、植物、植物生産物その他の規制品目及び植物に対する有害動植物を輸入するための特別の措置をとることを妨げるものではない。</p>

<p>plant pests.</p> <p>6. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from taking appropriate emergency action on the detection of a pest posing a potential threat to its territories or the report of such a detection. Any such action shall be evaluated as soon as possible to ensure that its continuance is justified. The action taken shall be immediately reported to contracting parties concerned, the Secretary, and any regional plant protection organization of which the contracting party is a member.</p>	<p>6 この条のいかなる規定も、締約国が、自国の領域内における潜在的な脅威をもたらす有害動植物の発見又は当該発見の報告によって適切な緊急措置をとることを妨げるものではない。当該措置は、その継続が正当であることを確保するため、できる限り速やかに評価される。この措置は、<u>関係締約国、事務局長及び当該締約国が構成国である地域的植物防疫機関に直ちに通報する。</u></p>
<p>ARTICLE VIII International cooperation</p> <p>1. The contracting parties <u>shall</u> cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, and <u>shall</u> in particular:</p> <p>a) cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission;</p> <p>b) participate, in so far as is practicable, in any special campaigns for combatting pests that may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies; and</p> <p>c) cooperate, to the extent practicable, in providing technical and biological information necessary for pest risk analysis.</p> <p>2. Each contracting party <u>shall</u> designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation of this Convention.</p>	<p>第八条 国際協力</p> <p>1 締約国は、この条約の目的を達成するため、<u>相互にできる限り協力するものとし、特に次のことを行う。</u></p> <p>(a)<u>委員会が定める手続に従い、有害動植物に関する情報（特に直接的又は潜在的危険のある有害動植物の発生、異常発生又はまん延に関する報告）の交換について協力すること。</u></p> <p>(b)<u>作物生産を著しく阻害し、かつ、緊急事態に対応する国際的行動を必要とするような有害動植物に対処する特別な運動にできる限り参加すること。</u></p> <p>(c)<u>有害動植物危険度解析に必要な技術的及び生物学的情報を提供することによりできる限り協力すること。</u></p> <p>2 締約国は、この条約の実施に関する情報の交換のための連絡先を指定する。</p>
<p>ARTICLE IX Regional plant protection organizations</p> <p>1. The contracting parties undertake to cooperate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.</p> <p>2. The regional plant protection organizations shall function as the coordinating bodies in the areas covered, shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention and, where appropriate, shall gather and disseminate information.</p> <p>3. The regional plant protection organizations shall cooperate with the Secretary in achieving the objectives of the Convention and, where appropriate, cooperate with the Secretary and the Commission in developing international standards.</p>	<p>第九条 地域的植物防疫機関</p> <p>1 締約国は、適当な地域に地域的植物防疫機関を設置するため、相互に協力することを約束する。</p> <p>2 地域的植物防疫機関は、対象地域における調整機関としての任務を行い、この条約の目的を達成するため各種の活動に参加し、並びに適当な場合には情報の収集及び提供を行う。</p> <p>3 地域的植物防疫機関は、この条約の目的を達成するために事務局長と協力し、また、適当な場合には国際基準を策定するために事務局長及び委員会と協力する。</p>

<p>4. The Secretary will convene regular Technical Consultations of representatives of regional plant protection organizations to:</p> <p>a) promote the development and use of relevant international standards for phytosanitary measures; and</p> <p>b) encourage inter-regional cooperation in promoting harmonized phytosanitary measures for controlling pests and in preventing their spread and/or introduction.</p>	<p>4 事務局長は、次のことのため、地域的植物防疫機関の代表者による定期的な技術協議会合を招集する。</p> <p>(a)植物検疫措置に関する関連国際基準の策定及び利用を促進すること。</p> <p>(b)有害動植物の防除のための調和のとれた植物検疫措置の促進及び有害動植物のまん延又は侵入の防止についての地域間協力を奨励すること。</p>
<p>ARTICLE X Standards</p> <p>1. The contracting parties agree to cooperate in the development of international standards in accordance with the procedures adopted by the Commission.</p> <p>2. International standards shall be adopted by the Commission.</p> <p>3. Regional standards should be consistent with the principles of this Convention; such standards may be deposited with the Commission for consideration as candidates for international standards for phytosanitary measures if more broadly applicable.</p> <p>4. Contracting parties should take into account, as appropriate, international standards when undertaking activities related to this Convention.</p>	<p>第十条 基準</p> <p>1 締約国は、委員会によって採択される手続に従い、国際基準の策定に協力することを合意する。</p> <p>2 国際基準は、委員会によって採択される。</p> <p>3 地域基準は、この条約の原則に適合すべきである。当該地域基準は、より広範に適用することができる場合には、植物検疫措置に関する国際基準の候補として検討するために委員会に寄託することができる。</p> <p>4 締約国は、この条約に関連した行動をとるに際し、国際基準を適宜考慮する。</p>
<p>ARTICLE XI Commission on Phytosanitary Measures</p> <p>1. Contracting parties agree to establish the Commission on Phytosanitary Measures within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).</p> <p>2. The functions of the Commission shall be to promote the full implementation of the objectives of the Convention and, in particular, to:</p> <p>a) review the state of plant protection in the world and the need for action to control the international spread of pests and their introduction into endangered areas;</p> <p>b) establish and keep under review the necessary institutional arrangements and procedures for the development and adoption of international standards, and to adopt international standards;</p> <p>c) establish rules and procedures for the resolution of disputes in accordance with Article XIII;</p>	<p>第十一条 植物検疫措置に関する委員会</p> <p>1 締約国は、F A Oの枠組みにおいて植物検疫措置に関する委員会を設置することを合意する。</p> <p>2 委員会の任務は、この条約の目的の十分な達成を促進することであるものとし、特に次のとおりとする。</p> <p>(a)世界の植物防疫の情勢並びに有害動植物の国際的なまん延及び危険にさらされている地域への有害動植物の侵入を防止するための措置の必要性について検討すること。</p> <p>(b)国際基準の策定及び採択のために必要な制度上の措置及び手続を制定し、及び常時検討し、並びに国際基準を採択すること。</p> <p>(c)第十三条の規定に従って紛争解決に係る規則及び手続を制定すること。</p>

d) establish such subsidiary bodies of the Commission as may be necessary for the proper implementation of its functions;	(d)自己の任務の適切な実施のために必要な委員会の補助機関を設置すること。
e) adopt guidelines regarding the recognition of regional plant protection organizations;	(e)地域的植物防疫機関の承認に関する指針を採択すること。
f) establish cooperation with other relevant international organizations on matters covered by this Convention;	(f)この条約の対象となる事項について、他の関連する国際機関と協力すること。
g) adopt such recommendations for the implementation of the Convention as necessary; and	(g)この条約の実施のために必要な勧告を採択すること。
h) perform such other functions as may be necessary to the fulfilment of the objectives of this Convention.	(h)この条約の目的の達成に必要なその他の任務を遂行すること。
3. Membership in the Commission shall be open to all contracting parties.	3 委員会の加盟国の地位は、すべての締約国に開放される。
4. Each contracting party may be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate, and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.	4 締約国は、委員会の会合に一人の代表を出すことができるものとし、この代表は、一人の代表代理並びに専門家及び顧問を伴うことができる。代表代理並びに専門家及び顧問は、委員会の審議に参加することができるが、代表代理が代表に代わって投票することが正当に認められる場合を除くほか、投票することができない。
5. The contracting parties shall make every effort to reach agreement on all matters by consensus. If all efforts to reach consensus have been exhausted and no agreement is reached, the decision shall, as a last resort, be taken by a two-thirds majority of the contracting parties present and voting.	5 締約国は、すべての事項について、コンセンサス方式により合意に達するようあらゆる努力を払う。コンセンサスのためのあらゆる努力にもかかわらず合意に達しない場合には、決定は、最後の解決手段として、出席し、かつ、投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で行う。
6. A member organization of FAO that is a contracting party and the member states of that member organization that are contracting parties shall exercise their membership rights and fulfil their membership obligations in accordance, <i>mutatis mutandis</i> , with the Constitution and General Rules of FAO.	6 この条約の締約国であるF A Oの加盟機関及びこの条約の締約国であるその構成国は、この条約の締約国としての権利を行使し、及び義務を履行するに当たり、F A O憲章及び一般規則を準用する。
7. The Commission may adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure, which shall not be inconsistent with this Convention or with the Constitution of FAO.	7 委員会は、必要に応じその手続規則を採択し、及び改正することができるものとし、当該手続規則は、この条約及びF A O憲章に反してはならない。
8. The Chairperson of the Commission shall convene an annual regular session of the Commission.	8 委員会の議長は、委員会の年次通常会合を招集する。
9. Special sessions of the Commission shall be convened by the Chairperson of the Commission at the request of at least one-third of its members.	9 委員会の特別会合は、加盟国の少なくとも三分の一の要請により、委員会の議長が招集する。

<p>10. The Commission shall elect its Chairperson and no more than two Vice-Chairpersons, each of whom shall serve for a term of two years.</p>	<p>10 委員会は、議長及び一人又は二人の副議長を選任するものとし、それぞれの任期は、二年とする。</p>
<p>ARTICLE XII Secretariat</p> <p>1. The Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of FAO.</p> <p>2. The Secretary shall be assisted by such secretariat staff as may be required.</p> <p>3. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and carrying out such other functions as may be assigned to the Secretary by this Convention and shall report thereon to the Commission.</p> <p>4. The Secretary shall disseminate:</p> <p>a) international standards to all contracting parties within sixty days of adoption;</p> <p>b) to all contracting parties, lists of points of entry under Article VII paragraph 2(d) communicated by contracting parties;</p> <p>c) lists of regulated pests whose entry is prohibited or referred to in Article VII paragraph 2(i) to all contracting parties and regional plant protection organizations;</p> <p>d) information received from contracting parties on phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions referred to in Article VII paragraph 2(b), and descriptions of official national plant protection organizations referred to in Article IV paragraph 4.</p> <p>5. The Secretary shall provide translations in the official languages of FAO of documentation for meetings of the Commission and international standards.</p> <p>6. The Secretary shall cooperate with regional plant protection organizations in achieving the aims of the Convention.</p>	<p>第十二条 事務局</p> <p>1 委員会の事務局長は、F A O の事務局長が任命する。</p> <p>2 事務局長は、必要に応じて事務局職員の補佐を受ける。</p> <p>3 事務局長は、委員会の政策及び活動を実施する責任並びにこの条約によって与えられたその他の任務を遂行する責任を負うものとし、これらの事項について委員会に報告する。</p> <p>4 事務局長は、次のことを行う。</p> <p>(a) 国際基準について、その採択後六十日以内にすべての締約国に通報すること。</p> <p>(b) 第七条 2 (d) の規定に基づき締約国が通報した搬入地点の一覧表をすべての締約国に通報すること。</p> <p>(c) 入り込みが禁止されている規制有害動植物又は第七条 2 (i) に規定する規制有害動植物の一覧表をすべての締約国及び地域的植物防疫機関に通報すること。</p> <p>(d) 第七条 2 (b) に規定する植物検疫に関する要件、制限及び禁止並びに第四条 4 に規定する公的植物防疫機関に関する説明書について、締約国から受領した情報を通報すること。</p> <p>5 事務局長は、委員会の会合の文書及び国際基準を F A O の公用語に翻訳したものを提供する。</p> <p>6 事務局長は、この条約の目的を達成するために地域的植物防疫機関と協力する。</p>
<p>ARTICLE XIII Settlement of disputes</p> <p>1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting party considers that any action by another contracting party is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VII of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants, plant products or other regulated articles coming from its territories,</p>	<p>第十三条 紛争の解決</p> <p>1 この条約の解釈若しくは適用に関し紛争がある場合又は締約国が、他の締約国の行動が第五条及び第七条の規定に基づく当該他の締約国の義務、特に、当該締約国の領域から輸出される植物、植物生産物その他の規制品目の輸入を禁止し若しくは制限する根拠に関する義務に違反すると認める場合には、関係締約国は、紛争を解決するため、当該関係締約国間でできる限り速やかに協議する。</p>

<p>the contracting parties concerned shall consult among themselves as soon as possible with a view to resolving the dispute.</p>	
<p>2. If the dispute cannot be resolved by the means referred to in paragraph 1, the contracting party or parties concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee of experts to consider the question in dispute, in accordance with rules and procedures that may be established by the Commission.</p>	<p>2 紛争が1に規定する方法により解決することができない場合には、関係締約国は、委員会によって制定された規則及び手続に従って、FAOの事務局長に対し、係争中の問題について審議するための専門家委員会を任命するよう要請することができる。</p>
<p>3. This Committee shall include representatives designated by each contracting party concerned. The Committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the contracting parties concerned. The Committee shall prepare a report on the technical aspects of the dispute for the purpose of seeking its resolution. The preparation of the report and its approval shall be according to rules and procedures established by the Commission, and it shall be transmitted by the Director-General to the contracting parties concerned. The report may also be submitted, upon its request, to the competent body of the international organization responsible for resolving trade disputes.</p>	<p>3 専門家委員会には、関係締約国が指名する代表を含める。専門家委員会は、当該関係締約国が提出するすべての文書その他の証拠書類を考慮して、係争中の問題を検討する。専門家委員会は、解決のため、紛争の技術的側面に関する報告を作成する。報告の作成及び承認は、委員会によって制定された規則及び手続に従って行われるものとし、当該報告は、事務局長により当該関係締約国に送付される。報告は、要請に応じ、貿易に係る紛争の解決について責任を有する国際機関の権限のある組織にも提出することができる。</p>
<p>4. The contracting parties agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the contracting parties concerned of the matter out of which the disagreement arose.</p>	<p>4 締約国は、専門家委員会の勧告が、その性質上拘束力を有するものではないが、意見の不一致を生ぜしめた事項についての関係締約国による再考の基礎となることに同意する。</p>
<p>5. The contracting parties concerned shall share the expenses of the experts.</p>	<p>5 関係締約国は、専門家の費用を分担する。</p>
<p>6. The provisions of this Article shall be complementary to and not in derogation of the dispute settlement procedures provided for in other international agreements dealing with trade matters.</p>	<p>6 この条の規定は、貿易問題を処理する他の国際協定に定める紛争解決手続を補完するものであるが、これを逸脱するものではない。</p>
<p>ARTICLE XIV Substitution of prior agreements This Convention shall terminate and replace, between contracting parties, the International Convention respecting measures to be taken against the <i>Phylloxera vastatrix</i> of 3 November 1881, the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889 and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.</p>	<p>第十四条 既存条約との代替 この条約は、締約国間においては、千八百八十一年十一月三日の「フィロキセラ・ヴァスタトリックス」に対してとるべき措置に関する国際条約及びその追加として千八百八十九年四月十五日にベルヌで署名された条約並びに千九百二十九年四月十六日にローマで署名された植物防疫に関する国際条約を廃止し、かつ、これらの条約に代わるものとする。</p>
<p>ARTICLE XV Territorial application 1. Any contracting party may at the time of</p>	<p>第十五条 適用される地域 1 いずれの締約国も、批准若しくは加入の時又</p>

<p>ratification or adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.</p>	<p>はその後いつでも、国際関係について当該締約国が責任を有する地域の全部又は一部にこの条約を適用する旨の宣言をF A Oの事務局長に通告することができるものとし、この条約は、事務局長がその宣言を受領した日後三十日目から、その宣言で指定するすべての地域に適用するものとする。</p>
<p>2. Any contracting party which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.</p>	<p>2 1の規定に従ってF A Oの事務局長に宣言を通告した締約国は、いつでも、その宣言の適用範囲を変更し、又はこの条約の規定のいずれかの地域に関する適用を停止する旨の宣言を更に通告することができる。前記の変更又は停止は、事務局長がその旨の宣言を受領した日後三十日目から効力を生ずる。</p>
<p>3. The Director-General of FAO shall inform all contracting parties of any declaration received under this Article.</p>	<p>3 F A Oの事務局長は、この条に基づいて受領した宣言をすべての締約国に通報する。</p>
<p>ARTICLE XVI Supplementary agreements</p> <p>1. The contracting parties may, for the purpose of meeting special problems of plant protection which need particular attention or action, enter into supplementary agreements. Such agreements may be applicable to specific regions, to specific pests, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplement the provisions of this Convention.</p> <p>2. Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting party concerned after acceptance in accordance with the provisions of the supplementary agreements concerned.</p> <p>3. Supplementary agreements shall promote the intent of this Convention and shall conform to the principles and provisions of this Convention, as well as to the principles of transparency, non-discrimination and the avoidance of disguised restrictions, particularly on international trade.</p>	<p>第十六条 補足的協定</p> <p>1 締約国は、特別の関心又は行動を必要とする特別の植物防疫問題に対処するため、補足的協定を締結することができる。補足的協定は、特定の地域、特定の有害動植物、特定の植物及び植物生産物並びに植物及び植物生産物の特定の国際輸送方法について適用することができ、又は別にこの条約を補足することができる。</p> <p>2 1に規定する補足的協定は、各関係締約国が関係する補足的協定に従って受諾した後、その締約国について効力を生ずる。</p> <p>3 補足的協定は、この条約の目的を促進するものとし、この条約の原則及び規定並びに透明性、無差別及び偽装された制限の回避（特に国際貿易におけるもの）に関する原則に適合するものでなければならない。</p>
<p>ARTICLE XVII Ratification and adherence</p> <p>1. This Convention shall be open for signature by all states until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be</p>	<p>第十七条 批准及び加入</p> <p>1 この条約は、千九百五十二年五月一日まですべての国による署名のために開放しておくものとし、かつ、できる限り速やかに批准されなければならない。批准書は、F A Oの事務局長に寄託す</p>

<p>deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory states.</p> <p>2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XXII it shall be open for adherence by non-signatory states and member organizations of FAO. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all contracting parties.</p> <p>3. When a member organization of FAO becomes a contracting party to this Convention, the member organization shall, in accordance with the provisions of Article II paragraph 7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify at the time of its adherence such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article II paragraph 5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Convention. Any contracting party to this Convention may, at any time, request a member organization of FAO that is a contracting party to this Convention to provide information as to which, as between the member organization and its member states, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Convention. The member organization shall provide this information within a reasonable time.</p>	<p>る。事務局長は、その寄託の日付を各署名国に通告する。</p> <p>2 この条約は、第二十二条の規定に従って効力を生ずると同時に、非署名国及びF A Oの加盟機関による加入のために開放しておく。加入は、F A Oの事務局長に加入書を寄託することによって行い、事務局長は、すべての締約国に通告する。</p> <p>3 F A Oの加盟機関がこの条約の締約国となる場合には、当該加盟機関は、適当な場合には、F A O憲章第二条5の規定に従って提出したその権限に関する宣言について、この条約の受諾に当たって必要となる修正を行い、又は明確化を図る旨を、加入に際し同憲章第二条7の規定に従って通告する。この条約のいずれの締約国も、いつでも、この条約の締約国であるF A Oの加盟機関に対して、この協定の対象となる特定の事項の実施に関し、当該加盟機関又はその構成国のうちいずれが責任を有するかについての情報を提供するように要請することができる。当該加盟機関は、合理的な期間内にこの情報を提供する。</p>
<p>ARTICLE XVIII Non-contracting parties The contracting parties <u>shall</u> encourage any state or member organization of FAO, not a party to this Convention, to accept this Convention, and <u>shall</u> encourage any non-contracting party to apply phytosanitary measures consistent with the provisions of this Convention and any international standards adopted hereunder.</p>	<p>第十八条 非締約国 <u>締約国は、この条約の締約国でない国又はF A Oの加盟機関に対し、この条約を受諾するよう奨励し、また、いずれの非締約国に対しても、この条約の規定及びこの条約に基づいて採択された国際基準に適合する植物検疫措置を適用するよう奨励する。</u></p>
<p>ARTICLE XIX Languages 1. The authentic languages of this Convention shall be all official languages of FAO.</p> <p>2. Nothing in this Convention shall be construed as requiring contracting parties to provide and to publish documents or to provide copies of them other than in the language(s) of the contracting party, except as stated in paragraph 3 below.</p> <p>3. The following documents shall be in at least one of the official languages of FAO: a) information provided according to Article IV paragraph 4;</p>	<p>第十九条 言語 1 この条約の公式言語は、F A Oのすべての公用語とする。</p> <p>2 3に規定する場合を除くほか、この条約のいかなる規定も、締約国に対し、当該締約国の言語以外の言語で文書を提供し若しくは公表し、又はその写しを提供するよう求めるものと解してはならない。</p> <p>3 次の文書は、少なくとも一のF A Oの公用語により作成されなければならない。 (a)第四条4の規定に従って提供される情報</p>

<p>b) cover notes giving bibliographical data on documents transmitted according to Article VII paragraph 2(b);</p> <p>c) information provided according to Article VII paragraph 2(b), (d), (i) and (j);</p> <p>d) notes giving bibliographical data and a short summary of relevant documents on information provided according to Article VIII paragraph 1(a);</p> <p>e) requests for information from contact points as well as replies to such requests, but not including any attached documents;</p> <p>f) any document made available by contracting parties for meetings of the Commission.</p>	<p>(b) 第七条 2 (b) の規定に従って通報される文書に関する文献目録データを含む表紙</p> <p>(c) 第七条 2 (b)、(d)、(i) 及び (j) の規定に従って提供される情報</p> <p>(d) 第八条 1 (a) の規定に従って提供される情報の関連文書に関する文献目録データ及び概要の注釈</p> <p>(e) 連絡先からの情報提供の要請及び当該要請に対する回答（添付書類を除く。）</p> <p>(f) 委員会の会合のために締約国が提出する文書</p>
<p>ARTICLE XX Technical assistance</p> <p>The contracting parties agree to promote the provision of technical assistance to contracting parties, especially those that are developing contracting parties, either bilaterally or through the appropriate international organizations, with the objective of facilitating the implementation of this Convention.</p>	<p>第二十条 技術援助</p> <p>締約国は、この条約の実施を促進することを目的として、二国間で又は適当な国際機関を通じて、締約国、特に開発途上締約国への技術援助の提供を促進することを合意する。</p>
<p>ARTICLE XXI Amendment</p> <p>1. Any proposal by a contracting party for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.</p> <p>2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting party shall be presented to a regular or special session of the Commission for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Commission.</p> <p>3. Notice of any proposed amendment of this Convention, other than amendments to the Annex, shall be transmitted to the contracting parties by the Director-General of FAO not later than the time when the agenda of the session of the Commission at which the matter is to be considered is dispatched.</p> <p>4. Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Commission and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the contracting parties. For the purpose of this Article, an instrument</p>	<p>第二十一条 改正</p> <p>1 この条約の改正に関する締約国の提案は、F A O の事務局長に通告するものとする。</p> <p>2 F A O の事務局長が締約国から受領したこの条約の改正案は、委員会の通常会期又は特別会期に承認のため提出するものとする。その改正案が重大な技術的変更を含み、又は締約国に新たな義務を課するものである場合には、その改正案は、委員会に先立ち F A O が招集する専門家諮問委員会によって審議されるものとする。</p> <p>3 この条約(附属書を除く。)の改正案の通告は、当該事項が審議されるべき委員会の会期の議事日程が発送される時以前に F A O の事務局長が締約国に送付する。</p> <p>4 この条約の改正案は、委員会の承認を必要とし、締約国の三分の二の受諾後三十日目から効力を生ずる。この条の規定の適用上、F A O の加盟機関によって寄託される文書は、当該加盟機関の構成国によって寄託されたものに追加して数えてはならない。</p>

<p>deposited by a member organization of FAO shall not be counted as additional to those deposited by member states of such an organization.</p>	
<p>5. Amendments involving new obligations for contracting parties, however, shall come into force in respect of each contracting party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all contracting parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.</p>	<p>5 締約国に対する新たな義務を含む改正案は、各締約国については、当該国が受諾したときのみ、その受諾後三十日目から効力を生ずる。新たな義務を含む改正の受諾書は、F A Oの事務局長に寄託するものとする。事務局長は、その受諾書の受領及び改正の効力発生をすべての締約国に通報する。</p>
<p>6. Proposals for amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall be sent to the Secretary and shall be considered for approval by the Commission. Approved amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall become effective ninety days after their notification to the contracting parties by the Secretary.</p>	<p>6 この条約の附属書に定める植物検疫証明書の様式の改正に係る提案は、事務局長に送付するものとし、承認のため委員会により審議される。附属書に定める植物検疫証明書の様式の改正に係る承認は、事務局長が締約国に通報した後九十日目で効力を生ずる。</p>
<p>7. For a period of not more than twelve months from an amendment to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention becoming effective, the previous version of the phytosanitary certificates shall also be legally valid for the purpose of this Convention.</p>	<p>7 この条約の附属書に定める植物検疫証明書の様式の改正が効力を生じた時から十二箇月を超えない期間について、改正前の植物検疫証明書も、この条約の適用上法的に有効とする。</p>
<p>ARTICLE XXII Entry into force As soon as this Convention has been ratified by three signatory states it shall come into force among them. It shall come into force for each state or member organization of FAO ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.</p>	<p>第二十二条 効力発生 この条約は、三の署名国の批准と同時に、当該三の国について効力を生ずる。その後批准し、又は加入するF A Oの加盟国又は加盟機関については、その批准書又は加入書の寄託の日から効力を生ずる。</p>
<p>ARTICLE XXIII Denunciation 1. Any contracting party may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all contracting parties. 2. Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.</p>	<p>第二十三条 廃棄 1 締約国は、いつでも、F A Oの事務局長あての通知により、この条約の廃棄を通告することができる。事務局長は、直ちに、すべての締約国にその旨を通報する。 2 廃棄は、F A Oの事務局長が1の通知を受領した日から一年後に効力を生ずる。</p>